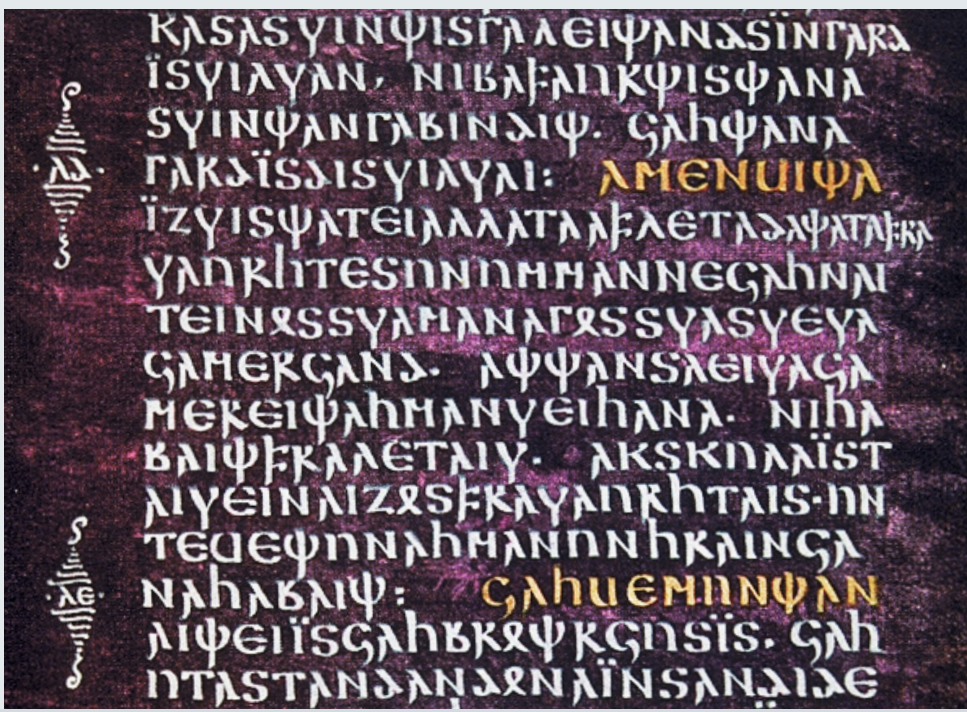
Collectanea Instituti Anthropos | 51

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz [ed.]

Translating Wor(l)ds

Christianity Across Cultural Boundaries



ACADEMIA

https://www.nomos-shop.de/41898

Editor: Anthropos Institut e. V.
Arnold-Janssen-Str. 20
D-53757 Sankt Augustin
Germany

https://www.nomos-shop.de/41898

Collectanea Instituti Anthropos | 51

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz [ed.]

Translating Wor(l)ds

Christianity Across Cultural Boundaries

ACADEMIA

https://www.nomos-shop.de/41898

© Coverpicture: *Codex Argenteus* [Gothic Bible, 500–510]
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Wulfila_bibel.jpg
"Wulfila bible", marked as Public Domain Mark 1.0
Details on Wikimedia Commons: https://commons.wikimedia.org/wiki/Template:PD-1923

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at http://dnb.d-nb.de

ISBN 978-3-89665-794-7 (Print)
978-3-89665-795-4 (ePDF)

British Library Cataloguing-in-Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library.

ISBN 978-3-89665-794-7 (Print)
978-3-89665-795-4 (ePDF)

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine
Translating Wor(l)ds
Christianity Across Cultural Boundaries
Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.)
333 pp.
Includes bibliographic references.

ISBN 978-3-89665-794-7 (Print)
978-3-89665-795-4 (ePDF)

1st Edition 2019
© Academia Verlag within Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden, Germany 2019.
Printed and bound in Germany.

This work is subject to copyright. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage or retrieval system, without prior permission in writing from the publishers. Under § 54 of the German Copyright Law where copies are made for other than private use a fee is payable to "Verwertungsgesellschaft Wort", Munich.

No responsibility for loss caused to any individual or organization acting on or refraining from action as a result of the material in this publication can be accepted by Nomos or the author/editor.

Visit our website
www.academia-verlag.de

https://www.nomos-shop.de/41898

Table of contents

Introduction 7
Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

Part 1 Mission: Languages, Translation Approaches and Experiences *29*

God and the Goths:
Translation Techniques for the Germanic Tribes 31
Brian Murdoch

Maya Divinities in Christian Discourse:
The Multivocalities of Colonial Mendicant Translations from Highland Guatemala 49
Frauke Sachse

Christological Marathi in *Cristanchi Sastrazza Cathexismo* (1778) 73
Pär Eliasson

uNkulunkulu:
Bishop John William Colenso and the Contested Zulu God-name in Nineteenth-century Natal 97
Gwilym Colenso

The Wanderings of Altjira, Christianity and the Translation of Sacred Words in Central Australia 127
David Moore

Recontextualising the Sacraments:
Diego González Holguín's Construction of Christian Vocabulary in Colonial Peru 157
Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

https://www.nomos-shop.de/41898

Matías Ruiz Blanco's Reconceptualisation of Carib Practices and Traditions in his *Conversion de Piritv de indios cvmanagotos, palenqves, y otros* (1690) 199
Roxana Sarion

Narratives of Female Genius in the Mission Field: Five Case Studies in China 231
Alison Jasper

Part 2 Literature and Scholarship *253*

Nathan der Weise in Jerusalem: Elias Haddad's Re-appropriation of Tolerance in Mandate Palestine 255
Sarah Irving

"Ou libéré?" – Vodou and Haiti: Speaking the Language of Resistance, Remembrance and Freedom in the Writing of Edwidge Danticat 283
Fiona Darroch

Theological Revisionism and the Recomposition of the Religio-spiritual Field 305
Richard H. Roberts